Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniosły cheruby swe skrzydła i uniosły się z ziemi na moich oczach w swoim wznoszeniu – a koła tuż przy nich – i stanęły (w) otworze wschodniej bramy domu JAHWE, a chwała Boga Izraela (była) nad nimi od góry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas cheruby podniosły swe skrzydła i — na moich oczach — uniosły się z ziemi, a koła tuż przy nich, i stanęły w przejściu wschodniej bramy świątyni JAHWE, a chwała Boga Izraela zatrzymała się w górze nad nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cherubiny podniosły swoje skrzydła i uniosły się z ziemi na moich oczach. Gdy odchodziły, koła były przy ich boku. Stanęły u wejścia do wschodniej bramy domu JAHWE, a chwała Boga Izraela *była* nad nimi u góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy podnieśli Cherubinowie skrzydła swoje, a wzbili się od ziemi przed oczyma mojemi odchodząc, a koła przeciwko nim, i stanęli w wejściu bramy domu Pańskiego wschodniej, tedy chwała Boga Izraelskiego z wierzchu nad nimi była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podniózszy Cherubim skrzydła swe, wznieśli się od ziemie przede mną: a gdy oni wychodzili, koła też szły za nimi. I stanął w weszciu bramy wschodniej domu PANSKIEGO, a chwała Boga Izraelowego była nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cheruby rozwinęły skrzydła i uchodząc, uniosły się z ziemi na moich oczach, a koła z nimi. Zatrzymały się w wejściu do wschodniej bramy świątyni Pańskiej, a chwała Boga Izraela spoczywała nad nimi, u góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy cheruby podniosły swoje skrzydła i na moich oczach wzbiły się w górę od ziemi, podniosły się wraz z nimi i koła. I stanęły u wejścia do wschodniej bramy przybytku Pana, a chwała Boga izraelskiego była na górze nad nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheruby podniosły swe skrzydła i zobaczyłem, że uniosły się z ziemi. Gdy one odchodziły, to koła szły równocześnie z nimi. Stanęły u wejścia bramy wschodniej domu JAHWE. Chwała Boga Izraela była nad nimi w górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | One zaś podniosły swoje skrzydła i uniosły się na moich oczach nad ziemią. Gdy zaczęły się oddalać, koła podążały za nimi. Cheruby stanęły u wejścia wschodniej bramy domu JAHWE, a chwała Boga Izraela była w górze nad nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na moich oczach cherubini podnieśli swe skrzydła i unieśli się z ziemi. Gdy oni odchodzili, koła [szły] równocześnie z nimi. I stanęli u wejścia w bramę Wschodnią Świątyni Jahwe, a Chwała Boga Izraela nad nimi w górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і херувими підняли свої крила і піднялися вгору з землі переді мною, коли вони виходили і колеса близько них і стали при переддверях брами господнього дому, що напроти, і слава Бога Ізраїля була на них вгорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy cherubini podnieśli swoje skrzydła oraz na moich oczach wzbili się od ziemi, a ponieważ odeszli – równomiernie z nimi odeszły i koła. I stanęli u wrót wschodniej bramy Przybytku WIEKUISTEGO, a nad nimi, u góry, spoczywała chwała Boga israelskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cherubowie podnieśli skrzydła i na moich oczach unieśli się z ziemi. Gdy ruszyli z miejsca, tuż obok nich były również koła; i stanęli u wschodniego wejścia do bramy domu JAHWE, a w górze nad nimi była chwała Boga Izraelskiego. |